

Проблемы перевода корейского рэпа

Научный руководитель – Скороходько Светлана Александровна

Новосад Ксения Юрьевна

Студент (бакалавр)

Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Симферополь, Россия

E-mail: Wowsvwow@mail.ru

В данной работе предпринята попытка выявления трудностей перевода рэпа. Материалом исследования стали тексты популярных корейских рэп-исполнителей и их переводы на русский язык.

Рэп - жанр поп-музыки, ритмический речитатив рифмованного текста на остроактуальную тему [Большой энциклопедический словарь]. Он возник на основе негритянского фольклора и интенсивно развивается во многих странах. Для того, чтобы зарубежные поклонники могли ознакомиться с творчеством того или иного исполнителя, рэп переводят. При этом переводчик (особенно непрофессионал) сталкивается с рядом трудностей, анализ которых станет предметом нашей работы.

При переводе любого текста возникает ряд трудностей, которые в свою очередь связаны как с характерными особенностями жанра рэпа, так и с различиями в грамматическом строе языков, участвующих в переводе. Трудными с точки зрения перевода рэпа являются упоминания конкретных событий из жизни автора, поскольку возникает необходимость детально ознакомиться с биографией исполнителя, его окружением. В каждом художественном тексте находят отражение особенности культуры, к которой принадлежит автор. Употребление идиом, фразеологизмов, слов, не имеющих аналогов в русском языке, упоминание привычек, связанных с культурным фактором, менталитетом, вызывают значительные сложности. В корейской культуре понятие индивидуальности отождествляется с цветом, и это находит отражение в текстах рэпа.

[U+C886] [U+AC19] [U+C74C] [U+BE3F] [U+C5B4] [U+BE68] [U+B9AC] [U+B0B4] [U+C0C9] [U+B124] [U+AC00] / [U+BE4C] [U+B824] [U+C918] [U+B3C4] [U+B0A8] [U+C9C0] [U+B0B4] [Color Coded Lyrics] - *Если ты думаешь, что это круто, укради мою индивидуальность.*

[U+B450] [U+C190] [U+C73C] [U+B85C] [U+BC1B] [U+C544] / [U+C5B4] [U+B978] [U+B4E4] [U+A [U+C220] [U+C744] [U+B9C8] [U+C2E4] [U+B550] / [U+D558] [U+C9C0] [U+B9CC] [U+C624] [U+B29 [U+CF54] [U+B07C] [U+B9AC] / [U+CF54] [U+D558] [U+ACE0] [U+B9C8] [U+C154] [U+B3C4] [U+B3F [Color Coded Lyrics]. - В корейском менталитете принято, когда младший дает что-либо старшему или принимает какой-либо предмет от него, то он должен держать это двумя руками, таким образом выражая уважение.

В стихотворных текстах для рэп-песни употребляются названия блюд национальной кухни.

Do you know Bulgogi? [Color Coded Lyrics] - Пулькоги - блюдо корейской кухни.

Использование онимов в тексте создает трудности при его переводе. Метафоры, основанные на имени корейской знаменитости или героя корейского кинематографа, эпоса, не всегда будут понятны иностранному слушателю.

1 [U+B144] 365 [U+C77C] [U+D64D] [U+AE38] [U+B3D9] [U+C2E0] [U+ACF5] [Color Coded Lyrics] - Хон Гиль Дон - персонаж корейского эпоса, грабивший богатых, отдавая награбленное бедным.

Так как рэп - явление городской культуры, в нем часто используются названия известных городов и улиц Южной Кореи.

[U+AEBC] [U+C838] [U+C555] [U+AD6C] [U+C815] [U+B9E4] [U+C7A5] [U+C774] [U+C5F4] [U+B
[U+C694] [U+C998] [U+C560] [U+B4E4] [U+C740] [U+BE44] [U+C2F8] [U+CCD0] [U+B2E4] [U+B3C4
[U+BABB] [U+BCF4] [U+B294] / [U+AC00] [U+ACA9] [U+D45C] [U+C758] [U+BA3C] [U+C9C0] [U+B97C
[U+D138] [U+C5B4] [Color Coded Lyrics]. - Апкуджон ([U+C555] [U+AD6C] [U+C815]) - улица
в Сеуле, на которой расположено большое количество брендовых магазинов.

Текстам характерно употребление всемирно известных имен собственных. В контексте рэп-текста они могут принимать новые оттенки значения. Например, очень часто встречаются названия известных литературных произведений, кинематографических картин, имена их героев, цитаты.

[U+C774] [U+C0C1] [U+D55C] [U+ACF3] [U+C5D0] [U+B370] [U+B824] [U+AC00] [U+C904] [U+A
be my *alice* [Color Coded Lyrics]. - Здесь мы видим отсылку к сказке Льюиса Керролла «Алиса в Стране чудес». Страна чудес - вечеринка, а Алиса - слушатель, или скорее слушательница, к которой обращается рэпер, приглашая на свою вечеринку.

В сравнениях и метафорах употребляются имена лиц, известных во всем мире.

[U+B098] [U+B294] [U+B7A9] [U+C131] [U+B8E1] [Color Coded Lyrics]. - Автор имеет в виду то, что его мастерство в написании, исполнении рэпа совершенно, как навыки Джеки Чана в актерском и боевом искусствах.

Еще одной проблемой при переводе становится то, в рэп-лирике очень часто есть подтекст, содержат игру слов, основывающуюся на созвучии, омонимичности, многозначности слов.

[U+COAC] [U+ACFC] [U+B294] [U+D544] [U+C694] [U+C5C6] [U+C796] [U+C544] / [U+C6B0] [U+B
[U+C544] [U+B0D0] [U+C544] [U+B2F4] [U+ACFC] [U+C774] [U+BE0C] [Color Coded Lyrics]. - Слова « извинение» и «яблоко» в корейском языке слова-омонимы. Таким образом, автор ссылается на библейский сюжет про Адама и Еву

С развитием интернета и социальных сетей появляется огромное количество сленговых слов, связанных с данной сферой. В популярных рэп-композициях последних лет активно употребляются термины из интернета и социальных сетей, молодежный сленг.

Swag [U+C740] [U+AC1C] [U+B098] [U+C18C] [U+B098] *swag* [U+C774] [U+B798] / [U+AE00] [U
[U+C874] [U+B098] [U+C4F0] [U+B808] [U+AE34] [U+B370] [Color Coded Lyrics]. - Свэг - выражение крутости и индивидуальности.

Также текстам рэп-песен свойственно использование звукоподражаний. В каждом языке совершенно разные звукоподражания, поэтому при переводе их трудно дифференцировать.

[U+C694] [U+C998] [U+C560] [U+B4E4] [U+C774] [U+C774] [U+B798] [U+C694] / [U+C774] [U+B
[U+B9D0] [U+C744] [U+D558] [U+BA74] [U+AF30] [U+B300] [U+B798] [U+C694] / [U+D489] [U+D48
[U+D489] [U+BA54] [U+B871] [Color Coded Lyrics]. - Аналог русского «бе-бе-бе».

На основе проделанного анализа можно сделать вывод о том, что для текстов корейского рэпа характерно употребление иноязычных (английских) вкраплений, крылатых выражений и поговорок, названий известных фильмов, сериалов, названий брендов, наличие ненормативной лексики, звукоподражаний, сленга, игра слов, художественно-выразительных средств.

Перспективы исследования составляет более детальное рассмотрение переводоведческих стратегий. Поскольку при переводе очень часто не удается полностью передать значение текста, появляется необходимость прибегать к примечаниям. Если лирика представлена в виде текста, то это возможно в виде сносок. Но чаще всего на песню/видеоклип создают субтитры, и примечания располагаются выше основного текста. В таком случае при переводе необходимо учитывать скорость прочтения текста и передать смысл в сжатом виде.

Источники и литература

- 1) Большой Энциклопедический словарь. М.; СПб. 2000.
- 2) Color Coded Lyrics: <https://colorcodedlyrics.com/>